

CONTES POPULAIRES JAPONAIS

Eriko Sato • Anna Sato

CONTES POPULAIRES JAPONAIS

22 contes bilingues pour progresser en japonais

ARMAND COLIN

Titre original : *Japanese Folktales for Language Learners*

Published by Tuttle Publishing, an imprint of Periplus Editions (HK) Ltd.
www.tuttlepublishing.com

Copyright © Eriko Sato and Anna Sato
Illustrations © Anna Sato

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without prior written permission from the publisher.

**Les enregistrements de l'ensemble des textes japonais
sont disponibles à l'adresse suivante :**

<https://www.dunod.com/EAN/9782200636920>

Traduction et adaptation française
Yasuko Lee-Nagao

Suivi éditorial
Nathalie Le Brun

© Armand Colin pour la traduction française, 2023

Armand Colin est une marque de
Dunod Éditeur, 11 rue Paul Bert, 92240 Malakoff

ISBN 978-2-200-63692-0

Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5, 2° et 3° a), d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

Sommaire

Comment utiliser ce livre	7
1. Le mariage de la souris	12
2. L'enfant Pêche	22
3. Le fantôme qui achetait des bonbons	32
4. Kintaro, le garçon doré	42
5. La théière magique	52
6. Le vieil homme qui faisait s'épanouir les fleurs	62
7. La grue reconnaissante	74
8. Le canal hanté	86
9. Le moineau à la langue coupée	98
10. La mission de la méduse	112
11. Comment un vieillard perdit sa bosse	132
12. La bataille du singe et du crabe	148
13. Le mont Kachikachi	162
14. Un chien dévoué	176
15. La jeune fille oiseau	186
16. La sorcière des montagnes et le conducteur de cheval de bât	198
17. Le garçon d'un pouce	212
18. La mère abandonnée	228
19. Le millionnaire de paille	244
20. Hoïchi le sans-oreilles	262

21. Le conte de la princesse Kaguya	280
22. Les trois frères	300
Corrigés	321
Annexe	325

Comment utiliser ce livre

Ces *Contes populaires japonais* vous emmènent dans un voyage culturel à travers vingt-deux récits traditionnels, légendes et contes de fées japonais dont les thèmes varient du fantastique à l'horreur, de l'héroïsme à la vengeance, de l'amour à l'humour, en passant par des leçons d'éthique et de morale. Chaque histoire a des dizaines de versions en fonction de la région et de l'époque où elle a été écrite. Ces histoires sont vivantes et ont été racontées et réécrites au fil des siècles avec des perspectives différentes pour des publics différents. Bien que les contes populaires soient souvent destinés aux jeunes enfants, les textes et les illustrations de ce livre n'infantilisent pas. Si certaines histoires sont humoristiques, d'autres choquent, font réfléchir profondément sur la nature humaine ou incitent à réfléchir sur le sens de notre vie.

Vous pouvez lire les histoires en français ou en japonais si vous connaissez déjà les *hiragana*, les *katakana* et au moins cinquante caractères *kanji*, ainsi que le vocabulaire et la grammaire de base. Ne vous inquiétez pas s'il vous arrive bloquer sur un caractère : vous pouvez toujours jeter un coup d'œil rapide au texte français, fourni en parallèle juste à côté du texte japonais ! En outre, des listes complètes de vocabulaire accompagné d'informations grammaticales, des notes culturelles, des questions de compréhension et des points de discussion vous aideront à développer et à renforcer vos compétences en japonais tout en vous immergeant dans une langue authentique et en enrichissant votre compréhension de chacune de ces histoires intemporelles du Japon.

Structure et caractéristiques du livre

Ce livre se compose de vingt-deux chapitres, de corrigés et d'annexes contenant des tableaux de conjugaison des verbes et des tableaux d'adjectifs. Les premières histoires sont relativement plus faciles et plus courtes que les dernières. Chaque histoire se compose des éléments suivants.

Introduction

Une courte phrase d'introduction, trois mots clés de japonais et une illustration engageante susciteront votre intérêt pour chaque histoire sans en divulguer la fin.

Texte japonais

Le texte japonais de chaque histoire est écrit dans un langage naturel et authentique afin que vous puissiez faire l'expérience du « vrai » japonais. Les caractères *kanji* sont fournis avec les *furigana* (un guide de prononciation écrit au-dessus du *kanji* en *hiragana* minuscule) uniquement lors de leur première apparition dans chaque partie. Cela signifie que vous pouvez utiliser les *furigana* pour vous aider à lire un *kanji* inconnu pour la première fois, puis vous entraîner à lire le *kanji* sans *furigana*.

Texte en français

Le texte français est fourni à côté du texte japonais pour chaque histoire afin que vous puissiez vérifier immédiatement votre compréhension du texte japonais. Bien que les textes français et japonais aient le même sens, la façon dont ils l'expriment peut différer en raison de nuances entre les deux langues. Ainsi, vous remarquerez les points suivants :

- La voix passive est plus utilisée en japonais qu'en français.
- Les pronoms de la deuxième et de la troisième personne sont rarement utilisés en japonais, contrairement au français.
- En japonais, il n'est pas nécessaire de différencier le singulier et le pluriel des noms, contrairement au français.
- Les mots mimétiques (onomatopées et idéophones tels que **kachi kachi** et **buru buru**) sont très courants et font partie du vocabulaire standard en japonais, à la différence du français.
- La traduction littérale des métaphores et des expressions idiomatiques en japonais peut ne pas fonctionner en français et vice versa.
- En japonais, les relations entre les expressions et les phrases sont censées être comprises en fonction du contexte dans la plupart des cas. En français, ces relations ont tendance à être articulées avec des mots de transition tels que « et », « mais », « puis », etc.
- Les verbes utilisés pour décrire des événements passés apparaissent souvent en japonais sous la forme de l'inaccompli, ce qui n'est pas le cas en français. Les formes verbales inaccomplies (par exemple **ikimasu**, **hanashimasu**) en japonais ont pour effet d'attirer l'attention des lecteurs sur la situation sans perturber la chronologie globale.
- Les phrases ont tendance à être plus longues en japonais qu'en français.
- Certains mots japonais n'ont pas d'équivalent en français. Ces mots apparaissent dans le texte français en italique (avec des phrases

d'accompagnement) lorsqu'ils sont utilisés pour la première fois dans chaque histoire.

Vocabulaire et expressions

La plupart des mots et expressions idiomatiques contenus dans les histoires sont répertoriés dans la section « Vocabulaire et expressions ».

- Pour faciliter la recherche des mots, la liste est divisée en parties numérotées qui correspondent aux parties numérotées de l'histoire.
- Quelques mots et expressions sont accompagnés d'informations grammaticales succinctes. Des termes tels que « forme du dictionnaire », « forme du radical », « forme en **-te** », « forme neutre », « forme neutre inaccomplie » et « forme passive » sont énumérés dans l'annexe. Nous avons essayé d'utiliser autant que possible des termes grammaticaux faciles à comprendre pour désigner les formes verbales. La « forme du dictionnaire » a la même signification que la forme affirmative inaccomplie neutre, la « forme en **-nai** » a la même signification que la forme négative inaccomplie neutre, la « forme en **-ta** » a la même signification que la forme affirmative accomplie, et la « forme en **-nakatta** » la même signification que la forme négative inaccomplie neutre. La forme du radical est généralement identique à la forme du verbe qui précède la terminaison de politesse « **masu** ».
- Le type de mot (mimétique, archaïque, vulgaire, féminin, respectueux, humble, etc.) est précisé entre parenthèses.
- Dans une même histoire, les mots énumérés dans chaque partie ne sont pas répétés dans les autres, vous devez donc lire chaque histoire depuis le début. Toutefois, les mots apparus dans les histoires précédentes sont repris lorsqu'ils apparaissent dans une nouvelle histoire. Il n'est donc pas nécessaire de lire les histoires dans l'ordre : vous pouvez commencer par n'importe quelle histoire sans manquer de vocabulaire clé.

Notes culturelles

Cette section explique les points de l'histoire qui se rapportent à des aspects spécifiques de la culture japonaise.

Questions de compréhension

Cette section propose des questions à choix multiples ou à trous qui renforceront et développeront vos capacités de compréhension de lecteur ainsi que vos connaissances en grammaire et en vocabulaire. Le corrigé

des exercices est fourni à la page 321. Chaque partie du conte a sa question, présentée par ordre d'apparition. Comme chaque conte est divisé en parties numérotées, il est facile de trouver la partie de l'histoire qui contient la réponse à chaque question.

En répondant à ces questions dans un ordre logique, vous obtiendrez un résumé de l'histoire. Les phrases interrogatives de cette section sont rédigées avec un verbe à la forme neutre (se terminant, par exemple, par る **ru**, た **ta**, だ **da** et だった **datta**) tandis que les histoires sont écrites avec le verbe à la forme polie (se terminant, par exemple, par ます **masu**, ました **mashita**, です **desu** et でした **deshita**), de sorte que vous pouvez vous familiariser avec les deux styles en japonais.

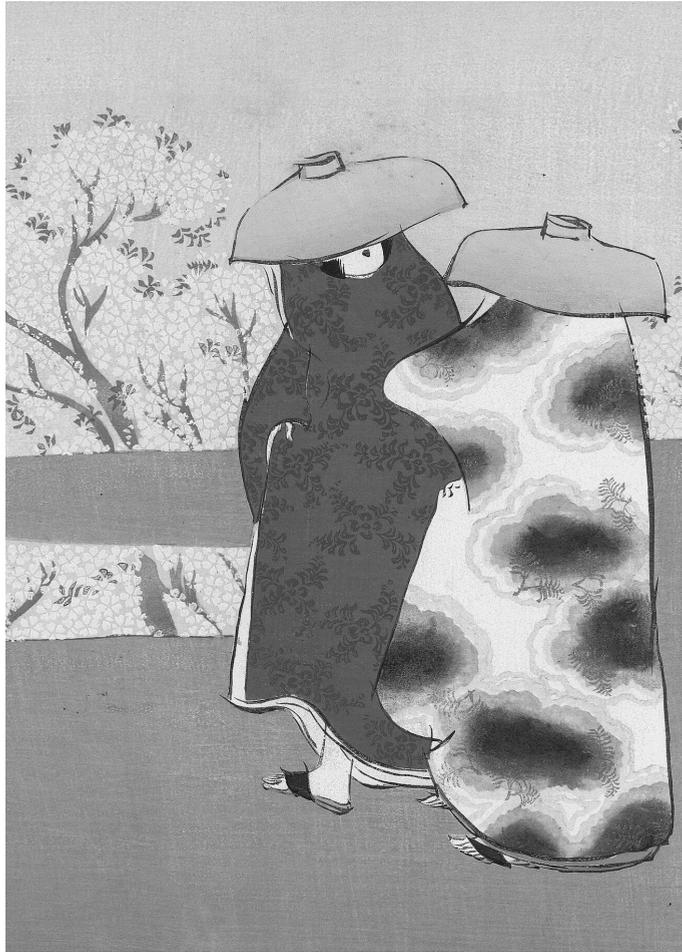
Points de discussion

Cette section propose quelques questions ouvertes et stimulantes. Vous pouvez écrire vos réponses en français ou en japonais, ou les discuter avec vos camarades de classe ou d'étude. Ces questions vous aideront à approfondir votre compréhension de chaque histoire, à explorer librement les thèmes cachés et à les relier à votre propre vie.

Fichiers audio en ligne

Des enregistrements audio de chaque histoire sont fournis via le lien ci-dessous pour vous aider à apprendre l'intonation naturelle, le rythme et la vitesse du japonais et pour à améliorer votre compréhension à l'oral.

<https://www.dunod.com/EAN/9782200636920>



1

Le mariage de la souris

Voici l'histoire d'un couple de souris qui parcourut le monde à la recherche du meilleur mari pour leur fille.

● Mots clés

- 鼠 **nezumi** souris
- 嫁 **yome** épouse
- 最高 **saikō** le meilleur

Partie 1

Il était une fois un couple de souris qui habitait dans l'entrepôt d'une riche famille. Elles vivaient dans l'abondance, avec beaucoup de riz, d'orge, de millet et même de haricots. Pendant longtemps, le couple ne parvint pas à concevoir un seul enfant, mais finalement, une petite fille naquit. Les jeunes parents pensaient que leur fille était la plus belle souris du monde, ils l'élevèrent donc avec amour et attention et lui donnèrent le meilleur de tout, en toute chose.

Partie 2

Comme leur fille grandissait, les parents souris voulurent s'assurer qu'elle aurait le meilleur compagnon possible. Ils cherchèrent donc dans leur cercle d'amis souris prestigieux, mais ils ne purent trouver personne d'assez convenable. Les parents souris réfléchirent à l'identité du plus grand être au monde et pensèrent que M. Soleil devait être le plus grand, car il éclairait le monde du haut du ciel.

ねずみ よめ い
 鼠の嫁入り
 Nezumi no Yomeiri



Partie 1 ◀ 1.1.mp3

昔々、ある金持ちの家の倉に鼠の夫婦が住んでいました。米も麦も粟も豆さえもたくさん持って、贅沢に暮らしていました。長い間子供ができなかったのですが、やっと女の子が生まれました。親鼠になったこの鼠夫婦は自分たちの娘は世の中でいちばん美しいと思い、何でも最高の物を与え、大事に大事に育てました。

Partie 2 ◀ 1.2.mp3

娘鼠が大きくなると、この親鼠たちは娘には最高のお婿さんを見つけないと思いました。それで、仲間のエリート鼠たちを見渡しましたが、ふさふさしい鼠は見つかりません。親鼠たちは世の中でだれがいちばん偉いか考えました。そして、それは空から世の中を明るく照らしているお日様だと思いました。

Partie 3

Sans tarder, les parents souris portèrent leur fille vers le ciel, là où se trouvait le soleil.

« M. Soleil, M. Soleil, vous êtes le plus grand du monde », dit poliment le père souris. « Prenez donc notre fille comme épouse. »

« Merci », répondit M. Soleil avec un sourire amical, « mais il y a quelqu'un dans ce monde qui est plus grand que moi. Il s'agit de M. Nuage. J'ai beau briller dans le ciel, quand vient M. Nuage, je ne suis plus d'aucune utilité. »

Partie 4

Les parents de la souris se rendirent de ce pas chez M. Nuage.

« M. Nuage, M. Nuage, vous êtes le meilleur au monde. S'il vous plaît, prenez notre fille comme épouse », demandèrent-ils.

« Merci », dit M. Nuage, « mais il y a quelqu'un dans ce monde de plus grand que moi. Il s'agit de M. Vent. M. Vent peut facilement souffler et m'envoyer au loin, je ne suis donc pas de taille contre lui. »

Partie 5

Les parents de la souris s'en allèrent donc chez M. Vent.

« M. Vent, M. Vent, vous êtes le meilleur au monde. S'il vous plaît, prenez notre fille comme épouse », demandèrent-ils.

« Il y a quelqu'un de plus grand que moi en ce monde », répondit M. Vent. « C'est M. Mur. Quelle que soit la force avec laquelle je souffle, je ne peux pas chasser M. Mur. »

Partie 3 ◀ 1.3.mp3

早速、親鼠たちは娘を連れて天へのぼり、お日様のところに行きました。「お日様、お日様、あなたは世の中でいちばん偉い方です。どうぞうちの娘をお嫁にしてください。」とお父さん鼠が丁寧に頼みました。すると、お日様はにこにこしながら「それはありがたいが世の中にはわたしよりもっと偉いものがあるよ。それは雲さんだ。わたしがいくら空で明るく照っても、雲さんが出てくるともうだめだ。」と答えました。

Partie 4 ◀ 1.4.mp3

そこで、親鼠たちは雲さんのところへ行き、「雲さん、雲さん、あなたは世の中でいちばん偉い方です。どうぞうちの娘をお嫁にしてください。」と頼みました。すると、雲さんは「世の中にはわたしよりもっと偉いものがあるよ。それは風さんだ。風さんはわたしを簡単に吹き飛ばすことができる。わたしは風さんには敵わないよ。」と答えました。

Partie 5 ◀ 1.5.mp3

そこで、親鼠たちは風さんのところへ行き、「風さん、風さん、あなたは世の中でいちばん偉い方です。どうぞうちの娘をお嫁にしてください。」と頼みました。すると、風さんは「世の中にはわたしよりもっと偉いものがあるよ。それは壁さんだ。わたしがどんなに強く吹いても壁さんは吹き飛ばすことはできないよ。」と言いました。

Partie 6

Les parents de la souris se rendirent alors chez M. Mur.

« M. Mur, M. Mur, vous êtes le meilleur au monde. S'il vous plaît, prenez notre fille comme épouse », demandèrent-ils.

« Il y en a d'autres dans ce monde qui sont plus grands que moi », répondit M. Mur. « Ce sont les souris. Quelle que soit la force avec laquelle je serre mon visage carré, les souris peuvent facilement faire un trou dedans et passer à travers. Je ne suis pas à la hauteur des souris. »

En souriant, le père souris dit : « Je vois. Je ne m'en étais pas rendu compte jusqu'à présent. Eh bien, je suppose que nous, les souris, sommes les meilleures au monde. Merci. »

Partie 7

Dès que les parents souris furent rentrés chez eux, ils s'en allèrent rendre visite à leur voisin, M. Grinçant, et lui offrirent la main de leur fille. Le jeune couple de souris prit bien soin de ses parents et donna naissance à de nombreux bébés. Cette famille de souris s'agrandit et vécut heureuse pour toujours.

Notes culturelles

1. Jusqu'au milieu du ^{xx}e siècle, les mariages étaient généralement arrangés par les parents, les proches et les connaissances de la famille au Japon. La situation financière, la classe sociale et la structure familiale des partenaires potentiels étaient au moins aussi importantes que leur personnalité.
2. **Chūsuke** (チュウ助), traduit ici par « M. Grinçant », est un nom fictif et comique. Il s'agit d'une combinaison de **chū**, une partie d'une onomatopée pour le cri d'une souris (**chūchū**), et **suke**, une terminaison courante pour un prénom masculin japonais, tel que Daisuke ou Keisuke.

Partie 6 ◀ 1.6.mp3

そこで、親鼠たちは壁さんのところへ行き、「壁さん、壁さん、あなたは世の中でいちばん偉い方です。どうぞうちの娘をお嫁にしてください。」と頼みました。すると、壁さんは「世の中にはわたしよりもっと偉いものがあるよ。それは鼠さんたちだよ。わたしがいくら四角い顔をこわばらせていても、鼠さんたちは簡単にわたしの顔を食べ破って穴をあけて通り抜けられるじゃないか。だから、わたしは鼠さんたちには敵わないよ。」と答えました。お父さん鼠は、にこにこしながら「なるほど。これは今まで気がつかなかった。じゃあ、わたしたちが世の中でいちばん偉いということですね。ありがとうございます。」と言いました。

Partie 7 ◀ 1.7.mp3

親鼠たちはうちに帰り、早速、隣の鼠のチュウ助のところに行き、娘のお婿さんになってもらいました。若い鼠夫婦は両親を大事にして、たくさん子供を産み、この鼠の家族は益々栄え、ずっと幸せに暮らしました。

● Vocabulaire et expressions

● Partie 1

● 昔々 mukashi mukashi il était

● une fois

● ある aru ... un certain

● 金持ち kanemochi personne

● riche

● 家 ie maison

● 倉 kura entrepôt

● 鼠 nezumi souris

● 夫婦 fūfu couple marié

す 住んでいる **sunde iru** vivre, habiterこめ 米 **kome** (grains de) rizむぎ 麦 **mugi** orgeあわ 粟 **awa** milletまめ 豆 **mame** haricot...さえ ... **sae** mêmeも 持っている **motte iru** posséder, avoirぜいたく 贅沢に **zeitaku ni** dans le luxe

- 暮らす **kurasu** vivre
- なが あいだ 長い間 **nagai aida** pendant long-temps
- こ ども 子供 **kodomo** enfant
- できる **dekiru** être créé, pouvoir (faire)
- ...が ... **ga** mais ...
- やっと **yatto** finalement
- おんな こ 女の子 **onna no ko** une petite fille
- 生まれる **umareru** naître
- おや 親 **oya** parent
- なる **naru** devenir
- じ ぶん 自分 **jibun** soi-même
- ...たち ... **tachi** suffixe pluriel pour les personnes ou les animaux
- むすめ 娘 **musume** fille (d'un parent)
- よ なか 世の中 **yo no naka** le monde, la société
- いちばん **ichiban** le plus élevé, le premier, le meilleur
- うつく 美しい **utsukushii** beau
- ...とおも う ... **to omou** penser que ...
- なん 何でも **nan demo** tout, quoi que ce soit
- さい こう 最高 **saikō** le meilleur
- もの 物 **mono** objet, chose
- あた 与える **ataeru** donner, accorder
- だい じ 大事に **daiji ni** avec soin, avec amour et attention
- そだ 育てる **sodateru** élever, éduquer

Partie 2

- おお 大きくなる **ōkiku naru** grandir
 - ...と ... **to** quand..., lorsque...
(verbe à la forme du dictionnaire + **to**)
 - おやねずみ 親鼠たち **oya-nezumitachi**
parent souris
 - むこ お婿さん **omuko-san** gendre, beau-fils
 - み 見つける **mitsukeru** trouver
 - ...たい ... **tai** vouloir... (verbe à la forme du radical + **tai**)
 - それで **sorede** donc
 - なか ま 仲間 **nakama** équipe, membre d'un même groupe social
 - エリート **erīto** élite
 - み わた 見渡す **miwatasu** rechercher, avoir une vue d'ensemble
 - ふさわしい **fusawashii** convenable
 - み 見つかる **mitsukaru** être trouvé
 - えら 偉い **erai** important, admirable
 - かんが 考える **kangaeru** réfléchir
 - そら 空 **sora** ciel
 - あか 明るく **akaruku** brillamment
 - て 照らす **terasu** éclairer, illuminer
 - ひ きま お日様 **ohi-sama** le soleil (langage respectueux)
- ## Partie 3
- さっ そく 早速 **sassoku** immédiatement
 - つ 連れて **tsurete** amener (quelqu'un)

● てん **ten** les cieux
 ● のぼる **noboru** monter, s'élever
 ● ところ **tokoro** endroit
 ● 行く **iku** aller
 ● 方 **kata** personne, individu
 ● (terme poli pour 人)
 ● うちの **uchi no** mon, notre
 ● お嫁 **oyome** mariée, épouse, belle-
 ● fille
 ● ...にする ... **ni suru** choisir de...
 ● (faire quelque chose)
 ● お父 **otōsan** père
 ● 丁寧 **teinei ni** poliment, soi-
 ● gneusement
 ● 頼む **tanomu** demander, prier,
 ● supplier
 ● すると **suruto** alors, sur ce
 ● にこにこする **niko niko suru** sou-
 ● rire
 ● ...ながら ... **nagara** tout en...
 ● (verbe à la forme du radical
 ● + **nagara**)
 ● ありがたい **arigatai** apprécié,
 ● bienvenu
 ● ...より ... **yori** par rapport à ...
 ● もっと **motto** plus, encore
 ● 雲 **kumo** nuage
 ● いくら...でも **ikura ... te mo** peu
 ● importe combien...
 ● 出てくる **dete kuru** sortir
 ● だめ **dame** inutile, impossible
 ● 答える **kotaeru** répondre

Partie 4

● そこで **soko de** ainsi, donc
 ● 風 **kaze** vent
 ● 簡単 **kantan ni** facilement
 ● 吹き飛ばす **fukitobasu** emporter
 ● (par le vent), faire exploser
 ● ...ことができる ... **koto ga dekiru**
 ● être capable de ... (verbe à la
 ● forme du dictionnaire + **koto**
 ● **ga dekiru**)
 ● 敵 **kanawanai** imbattable

Partie 5

● 壁 **kabe** mur
 ● 強く **tsuyoku** fortement, fer-
 ● mentement
 ● 吹く **fuku** souffler

Partie 6

● 四角 **shikaku** forme carrée
 ● 顔 **kao** visage
 ● こわばらせる **kowabaraseru** dur-
 ● cir, raidir
 ● 食い破る **kui-yaburu** déchirer et
 ● manger, dévorer
 ● 穴 **ana o akeru** ouvrir un
 ● trou
 ● 通り抜ける **tōrinukerareru**
 ● capable de passer à travers
 ● (forme potentielle de 通り抜ける
 ● **tōrinukeru**)
 ● なるほど **naruhodo** en effet, je
 ● vois
 ● 今 **ima made** jusqu'à présent

- 気 ^きがつく **ki ga tsuku** se rendre
- compte
- ...ということですから ... **to iu koto**
- **desu** cela signifie que ...

Partie 7

- 帰 ^{かえ}る **kaeru** retourner, rentrer
- 隣 ^{となり} **tonari** à côté, voisin
- チュウ助 ^{すけ} **Chūsuke** Chusuke (nom
- de personnage, voir note
- culturelle 2)
- (...て) もらう (... **te**) **morau** faire
- faire ... (à quelqu'un) (verbe à
- la forme en -te + morau)

- わか ^{わか}い **wakai** jeune
- りょうしん ^{りょうしん} 両親 **ryōshin** parents
- たくさん **takusan** beaucoup
- う ^う産む **umu** donner naissance
- か ^か 族 ^{ぞく} **kazoku** famille
- ます ^{ます} 益々 **masumasu** de plus en plus
- さか ^{さか}える **sakaeru** prospérer
- ずっと **zutto** pendant longtemps,
- toujours
- しあわ ^{しあわ} 幸 **se**に **shiwase ni** heureux

Questions de compréhension

Sélectionnez la réponse la plus appropriée entre les parenthèses ou remplissez la partie laissée en blanc.

1. 金 ^{かね} 持 ^もちの鼠 ^{ねずみ} 夫 ^{ふう} 婦 ^ふ は長 ^{なが} い間 ^{あいだ} 子 ^こ 供 ^{ども} ができなかつたが、やっ ^{おんな} と女 ^こ の子 ^こ が
(生 ^う まれた・生 ^い きた)。
2. 親 ^{おや} 鼠 ^{ねずみ} たちは娘 ^{むすめ} に最 ^{さい} 高 ^{こう} のお婿 ^{むこ} さんを見 ^み つけ (たい・ほしい) と思 ^{おも} い、それ
は、世 ^よ の中 ^{なか} を照 ^て らすお日 ^ひ 様 ^{さま} だと思 ^{おも} った。
3. でも、_____ が出 ^で るとお日 ^ひ 様 ^{さま} がいくら照 ^て ってもだめだ。
4. でも、_____ は簡 ^{かん} 単 ^{たん} に雲 ^{くも} を吹 ^ふ き飛 ^と ばすことができる。
5. でも、風 ^{かぜ} は _____ を吹 ^ふ き飛 ^と ばすことはできない。
6. でも、_____ は壁 ^{かべ} に穴 ^{あな} をあけられる。
7. 親 ^{おや} 鼠 ^{ねずみ} たちは鼠 ^{ねずみ} のチュウ助 ^{すけ} に娘 ^{むすめ} のお婿 ^{むこ} さんになって (もら ^{もら} った・あ ^あ げた)。

Points de discussion

1. Quels sont les avantages et les inconvénients d'un mariage arrangé ?
2. Quelles sont les leçons de vie de cette histoire ?

2

L'enfant Pêche

Cette histoire d'un garçon né d'une énorme pêche est considérée comme l'un des « cinq grands contes de fées » du Japon.

● Mots clés

- 桃 **momo** pêche
- 鬼 **oni oni** (ogre, démon)
- 家来 **kerai** guerrier serviteur (archaïque)

Partie 1

Il était une fois un vieil homme et une vieille femme qui vivaient dans un village. Un jour, le vieil homme se rendit sur la montagne voisine pour ramasser du petit bois, et la vieille femme se rendit à la rivière voisine pour laver ses vêtements. Alors que la vieille femme lavait ses vêtements dans la rivière, une pêche géante descendit le cours d'eau dans sa direction. Excitée à l'idée de manger cette pêche avec son mari, la vieille femme la ramena à la maison.

Partie 2

Lorsque le vieil homme fut rentré à la maison, il s'étonna de voir une si grosse pêche. Au moment où la vieille femme s'apprêtait à la couper, la pêche s'ouvrit soudain et un garçon en sortit. Le vieux couple n'ayant pas d'enfant, ils l'appelèrent Momotaro et l'élevèrent comme leur propre enfant. Momotaro mangeait beaucoup et grandissait très vite. Il était en bonne santé, fort et dévoué à ses parents.

もも た ろう 桃 太 郎

Momotarō



Partie 1 ◀ 2.1.mp3

昔、ある村におじいさんとおばあさんが住んでいました。ある日、おじいさんは山へ柴刈りに、おばあさんは川へ洗濯に行きました。おばあさんが川で洗濯をしていると、大きな桃がドンブラコ、ドンブラコと流れてきました。おばあさんはおじいさんといっしょに食べようと思ひ、桃をうちに持ってかえりました。

Partie 2 ◀ 2.1.mp3

おじいさんが帰ると、大きな桃を見てびっくりしました。早速、おばあさんが桃を切ろうとすると、突然、桃が割れ、中から男の子が出てきました。老夫婦は子供がいなかったので、この男の子を桃太郎と名づけ、自分の子として育てました。桃太郎はたくさん食べて、あっという間に大きくなりました。元気で、強くて、よく親孝行をしました。

Partie 3

À cette époque, des monstres ressemblant à des hommes des cavernes, connus sous le nom d'*oni*, tourmentaient souvent les villageois, les volaient et les kidnappaient. Momotaro décida alors de partir en mission sur l'île des *oni* afin de les punir.

La vieille femme craignait que Momotaro n'ait faim pendant son voyage. Elle prépara donc beaucoup de boulettes de *kibi-dango* pour qu'il puisse les emporter avec lui.

Le garçon enfila un manteau de combat, fixa un sabre *katana* à sa hanche, accrocha le sac de *kibi-dango* à son autre hanche et se dirigea vers l'île des *oni*.

Partie 4

Alors que Momotaro s'avançait, un chien apparut et commença à discuter : « Momotaro-san, pourriez-vous me donner un *kibi-dango* ? »

« Oui, si tu viens avec moi pour punir l'*oni* ! »

« Oui, je serai votre serviteur guerrier *kerai* et je vous suivrai partout où vous irez. »

Au bout d'un moment, un singe apparut. Le singe reçut lui aussi un *kibi-dango* de Momotaro et devint son *kerai*.

Un peu plus tard, un faisan apparut à son tour, reçut lui aussi un *kibi-dango* et devint aussi le *kerai* de Momotaro.

Partie 5

Momotaro, le chien, le singe et le faisan traversèrent des champs et des montagnes, montèrent sur un bateau, quittèrent le Japon et se rendirent sur l'île des *oni*.

Lorsqu'ils descendirent du bateau, ils se retrouvèrent face à un imposant mur de pierre dont la porte était fermée à clé. Le faisan commença par voler au-dessus du mur et creva de son bec les yeux de l'*oni* qui montait la garde. Ensuite, le singe escalada le mur et déverrouilla la porte. Enfin, Momotaro cria haut et fort : « Je suis venu pour me venger de vos méfaits ! » et franchit la porte d'un pas décidé, accompagné du chien.

Partie 3 ◀ 2.3.mp3

そのころ、村では鬼がよく盗みや、人さらいをして、村の人たちを苦しめていました。そこで、桃太郎は鬼が島に鬼征伐に行くことにしました。おばあさんは道中桃太郎がおなかですくと思ひ、きび団子をたくさん作ってあげました。桃太郎は陣羽織を着て、刀を腰にさし、きび団子の袋をもう一方の腰に下げ、鬼が島に向かいました。

Partie 4 ◀ 2.4.mp3

桃太郎がずんずん歩いていくと、犬が一匹出てきて、桃太郎に話しかけました。

「桃太郎さん、きび団子をお一つわたしに下さいませんか。」

「これから鬼の征伐についていくならあげるよ。」

「はい、桃太郎さんの家来になつてどこまでもついていきます。」

しばらくすると、猿が出てきました。猿も桃太郎からきび団子をお一つもらつて、桃太郎の家来になりました。またしばらくすると、雉が出てきて、雉も桃太郎からきび団子をお一つもらひ、桃太郎の家来になりました。

Partie 5 ◀ 2.5.mp3

桃太郎と、犬と、猿と、雉は野を越え、山を越え、船に乗って、日本を発ち、鬼が島に行きました。船を降りると高い岩壁があり、鍵のかかった門があります。そこで、まず、雉が岩壁を越えて飛んでいき、見張りをしていた鬼の目をつつき、次に、猿が高い岩壁をよじ登つて中に入り、門の鍵をはずしました。そして、桃太郎が「鬼征伐に来た！」と大声で叫び、犬といっしょに門から堂々と中に入つていきました。

Les *oni* furent pris par surprise. Le chien, le singe et le faisan se jetèrent sur eux, leur mordirent les jambes, leur griffèrent le visage et leur picorèrent la tête et les yeux. Momotaro assena ensuite des coups de poing et des coups de pied aux *oni*. Ces derniers se rendirent et remirent à Momotaro tout ce qu'ils avaient volé.

Partie 6

Momotaro ramena tout le butin des *oni* et le restitua aux villageois. Ceux-ci lui furent très reconnaissants et ses parents s'exclamèrent avec joie : « C'est incroyable ! Momotaro est le meilleur du Japon ! »

Notes culturelles

1. **Taro** (太郎) (comme dans **Momotarō** (桃太郎) peut être un nom masculin en soi et peut aussi être précédé d'une ou deux syllabes pour former d'autres noms tels que Kotaro (光太郎) ou Kentaro (健太郎).
2. Les **oni** (鬼) apparaissent souvent dans les contes populaires japonais. Ils sont grands, rudes et forts, semblables à des monstres ressemblant à des hommes des cavernes avec une ou deux cornes sur la tête.
3. **Kibi** dans **kibi-dango** (きび団子) peut faire référence au nom de lieu, **Kibi** (吉備), dans l'actuelle préfecture d'Okayama, ou à l'ingrédient **kibi** (黍, millet).
4. Un **jinbaori** (陣羽織) est un court manteau japonais sans manches, porté par un samouraï de haut rang par-dessus son armure.
5. **Erai** (偉い) signifie « grand », « excellent », « étonnant » ou « admirable ». Il est couramment utilisé par les parents pour féliciter leurs enfants lorsqu'ils font quelque chose de bien. En outre, il peut être utilisé pour faire référence à des personnalités ou à des personnages historiques qui ont apporté une contribution importante à la société.